

## **Worum geht es in diesem Kurs?**

Eine gute Übersetzung ist von einer gründlichen Analyse des Textes abhängig. In diesem Kurs stellen wir einen Zusammenhang zwischen und praktischer Übersetzungsarbeit her.

## **Das Übersetzen als Beruf**

### **Der Übersetzer ist meistens eine "Die"**

Textausschnitt von: <https://www.typtime.de/blog/2014/09/12/wie-werde-ich-uebersetzer-und-was-erwartet-mich/>

“Übersetzer verbringen den allergrößten Teil des Arbeitstags an ihrem Schreibtisch. Die meisten – die freien nämlich – haben dabei nicht einmal Kollegen, zumindest nicht vor Ort. Nur die wenigsten freien Übersetzer schließen sich zu Bürogemeinschaften zusammen; die Mehrzahl arbeitet tatsächlich allein und zu Hause. Der Übersetzerberuf im Alltag aussieht, kann man grob zusammenfassen:

- der kleinste Teil der Spracharbeiter sind Dolmetscher oder arbeiten u. a. als Dolmetscher
- der überwiegende Teil der Übersetzenden sind Frauen
- die meisten Übersetzer in Deutschland arbeiten auf freiberuflicher Basis
- Englisch hat den größten Anteil am Übersetzungsvolumen
- fast alle Aufträge kommen von Menschen, die der Übersetzer nie persönlich getroffen hat
- und in der Regel wird überwiegend in die Muttersprache übersetzt.

Auf den Seiten von: “[utdanning.no](http://utdanning.no)” finden Sie eine Berufsbeschreibung des ‚Oversetter‘-s

### **Oversettere oversetter innhold fra et språk til et annet.**

<https://utdanning.no/yrker/beskrivelse/oversetter>

Oversetteren skal formidle innhold fra et språk til et annet på best mulig måte. Som oversetter må du forstå nyansene i språket og kulturelle koder for å beholde meningen i teksten. I dette yrket spesialiserer du deg i ett eller flere fremmedspråk. I tillegg må du kunne sette deg inn i fagområdet for teksten du oversetter.

Oversetteren kan oversette blant annet årsrapporter, brukermanualer, skjønnlitterære tekster, fagtekster, og noen spesialiserer seg i fagområde og sjanger. Det er viktig å ha kjennskap til fagområdene du skal jobbe. Som statsautorisert translatør kreves translatøreksamen fra Norges handelshøyskole (NHH). Da får du kompetanse på økonomisk-administrativt, juridisk og teknisk fagspråk.

Oversettere og translatører bruker digitale ordbøker og oppslagsverk. Det stilles strenge krav til oversettere, og nøyaktighet i arbeidet er svært viktig.

Übersetzer sind reine Kopfarbeiter. Sie verfügen über ein ausgeprägtes Gefühl und Interesse für alles Gesprochene und Geschriebene, den verbalen und auch den non-verbalen Ausdruck und ein Gefühl für Kommunikation insgesamt. Sie nehmen oft Sprachen überdurchschnittlich schnell auf und sind im Umgang mit ihnen sehr gründlich. Der Übersetzer legt Wert auf grammatische Korrektheit und treffende Formulierungen und legt oft Wert auf das Vermeiden von überflüssigen Phrasen und Worthülsen. Viele Übersetzer haben ein Fachgebiet auf das sie spezialisiert sind. Als Übersetzer beherrscht man mindestens eine Fremdsprache und kennt die Kultur des Landes. Heute ist es immer wichtiger, dass eine Übersetzerin effizient mit einem Computer umgehen kann, denn es gibt auf das Übersetzen spezialisierte Software, die die Arbeit des Übersetzers erleichtert. Zudem ist es wünschenswert, dass die Übersetzerin mit Korpora arbeiten kann und mit sogenannten Translation-Memory-Systemen (TMS) arbeiten kann. Die Arbeit mit dem INTERNET ist auch für die Übersetzerin wichtig, hier sind schnell Informationen zu finden, deren Verlässlichkeit eingeschätzt werden muss.

## Schlüsselbegriffe der Übersetzungstheorie

### 1 Äquivalenzebene

Die denotative und die konnotative Äquivalenzebene

In (online) Wörterbüchern finden wir die wörtliche Bedeutung eines Worts. Oft sind mehrere Bedeutungen angegeben. Man nimmt an, dass die wörtliche Bedeutung eines Wortes in der Regel auch seine denotative Bedeutung ist. Hier haben wir für die Worte "Muschel", "lachen" und "grün" in der Form von Bildern deren Denotation dargestellt:

Beispiele:

**Muschel**



**lachen**

**GRÜN**



Nun mag sich für Sie das Wort Muschel sich eher auf einen anderen Typ Muschel beziehen als die hier gezeigte. Auch in der Einschätzung ob das nun wirklich lachen war, können wir unterschiedlicher Meinung sein und natürlich auch in der Beurteilung von Farben. Es gibt prototypische Objekte und Situation des von uns Bezeichneten, die aber in der individuellen Wahrnehmung verschiedene persönliche Ausformungen erfahren.

Wörter benennen und man mag daher zunächst annehmen, dass die Übersetzung eines Text mehr oder weniger aus der Aneinanderreihung von Übersetzungsäquivalent besteht, so wie unten gezeigt:



**Muschel** |  **skjell**



**lachen** |  **le**



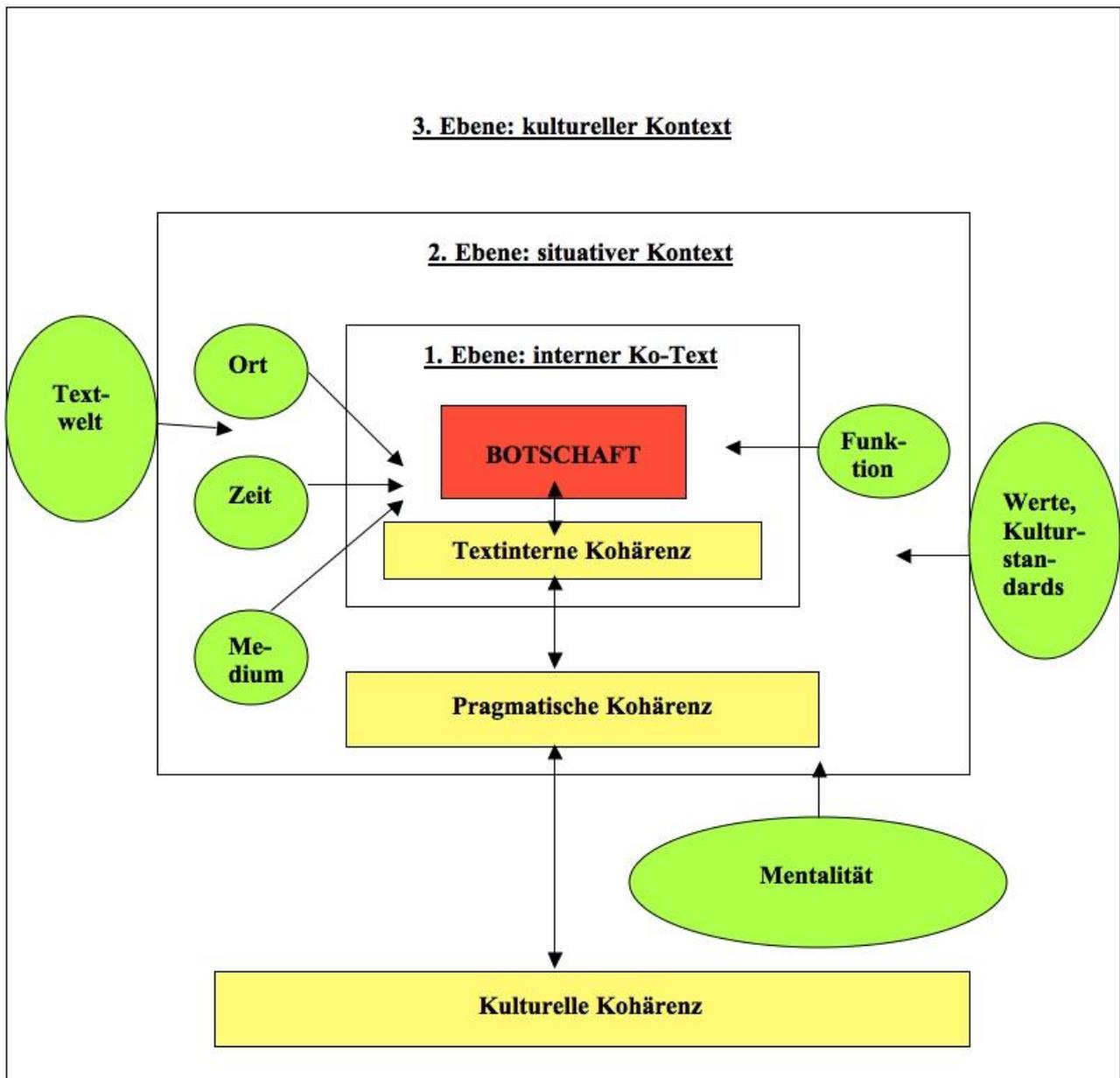
**grün** |  **grøn**

Bestände das Übersetzen darin Worte, die äquivalent in ihrer Denotation sind zu finden, die dann unter Berücksichtigung der sprachspezifischen Syntax aneinandergereiht werden könnte, so wäre Übersetzen wohl für Mensch, aber besonders für die Künstliche Intelligenz leichter.

Eine der größten Herausforderungen in der Übersetzung ist es, Wörter und Phrasen im Zusammenhang zu übersetzen. Das heißt, zunächst im Satz und dann im Textzusammenhang, zu übersetzen. Bereits Wörter in Isolation sind oft mehrdeutig, und sie gewinnen noch an Mehrdeutigkeit im Text. Texte unterliegen Interpretationen, die wiederum von individuellen und kulturellen Faktoren bestimmt. Dies ist einer der Hauptgründe, dass ein relative statisches Übersetzungsmodell wie das Modell, das auf Äquivalenzebenen basiert, abgelehnt wird.

Im Seminar werden wir über Konnotationen sprechen und individuelle soziale und kulturelle Faktoren, die einem Text seine Dynamik geben.

Die Faktoren, die die Interpretation und damit auch die Übersetzung eines Textes beeinflussen lassen sich graphisch durch Textmodelle darstellen. Für diesen Kurs benutzen wir das Textmodell von Angelika Hennecke (Linguistik online 37, 1/09)



Notate 1 TYSK3302

Übersetzen und Übersetzungstheorie (Deutsch - Norwegisch)

Dorothee Beermann 2018

**Die obenstehende Graphik ist folgendem Artikel entnommen:**

**Angelika Hennecke (2009)** Transfer kulturspezifischer Textbedeutungen. Theoretische und methodische Überlegungen aus einer semiotischen Perspektive. *Linguistik online* 37.